

3. Захарова, Г. В. Формирование готовности к межкультурной коммуникации у студентов вуза [Электронный ресурс] / Г. В. Захарова. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/formirovanie-gotovnosti-k-mezhkulturnoi-kommunikatsii-u-studentov-vuza>. – Дата доступа: 10.10.2024.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОТРАЖЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Дапиро Т. П.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Развитие информационных технологий (ИТ) оказывает значительное влияние на любой современный язык, в том числе на белорусский. Постоянное появление инноваций, программных решений и цифровых инструментов требует соответствующих терминов и понятий, которые должны быть адаптированы для использования в различных языках, включая белорусский.

На сегодняшний день наиболее важными источниками для изучения ИТ-терминологии являются:

1. Энциклопедические издания: например, «Беларуская энцыклапедыя» (в 18-ти т. Минск, 1996 – 2004).

2. Толковые словари белорусского языка. Обеспечивают разъяснение значений слов и их использование в контексте. Например, «Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы» под редакцией И.Л. Копылова (Минск, 2016, более 65 тысяч сл.), «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы для школьнікаў» И.Л. Копылова и С.Е. Рапацевича (Минск, 2009; около 8,5 тысяч сл. ст.), «Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў: у 2 т.» (Нацыянальная акадэмія навук Беларусі, Цэнтр даследаванняў беларускай культуры, мовы і літаратуры, Інстытут мовазнаўства ім. Я. Коласа, 2022) и др.

3. Двухязычные (белорусско-русские и белорусско-английские и т.д.) словари. Содержат переводы слов и терминов между языками и часто служат источником для заимствования терминов из других языков. Например, для изучения ИТ-терминологии будут полезными «Англійска-беларускі слоўнік» под ред. Т.Н. Суши (Минск, 2013; около 40-ка тысяч сл. ст.), «Англійска-беларускі слоўнік» В. Пашкевич (Минск, 2006; более 25-ти тысяч сл. ст.), «Беларуска-нямецкі слоўнік» под ред. Н. Курьянко, Л. Борщевского и Т. Вайлера (Минск, 2010; более 30-ти тысяч сл. ст.).

4. Специализированные словари и глоссарии. Лексикографические источники, ориентированные на определенные области знаний, включая ИТ.

Предоставляют более точные и узкоспециализированные переводы. В качестве примера необходимо отметить «Русско-белорусский словарь математических, физических и технических терминов» Н. Н. Костюковича, В. В. Люштика и В. К. Щербина (Минск, 1995; около 18,5 тысяч сл. ст.), «Русско-белорусский словарь по инженерно-техническому оборудованию, системам и процессам» Б. Н. Хрусталёва и М. Г. Пшоник (Минск, 2009; около 14-ти тысяч сл. ст.), «Слоўнік іншамоўных слоў: актуальная лексіка» (Минск, 2005; около 4-х тысяч сл. ст.), «Слоўнік новых запазычаных слоў беларускай мовы» авторов В. И. Уласевич и Н. Н. Давгулевич (Минск, 2023; около 2 500 сл. ст.), «Руска-беларускі слоўнік тэрмінаў радыёэлектронікі і інфармацыйна-вымяральной тэхнікі» Бураковой М. В., Ю. В. Кришнёва (Гомель, 2018). Отдельно необходимо выделить «Англа-руська-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфармацыйных тэхналогій для студэнтаў, выкладчыкаў, спецыялістаў» П. Ю. Бранцевича и А. С. Кабайло (Минск, 1996; около 600 сл. ст.), «Англа-руська-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфарматыкі» А. С. Кабайло и Н. Е. Савицкой (Минск, 2009; около 600 сл. ст.) и др.

5. Электронные ресурсы. Интернет-платформы, такие как «glosbe.com», «беларуска-рускі слоўнік» и др. играют наиважнейшую роль в доступности и актуализации лексики. Следует указать в качестве примера «Викисловарь», «Lingvo», «Lingo Hut», «Мультитран», «FreeOnlineTranslators», электронный «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы», «Белазар». «Слоўнік.орг». Однако необходимо отметить нюансы создания электронных ресурсов для изучения терминологии в сфере ИТ на белорусском языке. Так, в рамках научной деятельности со студентами 1 курса БГУИР под руководством ст.преподавателя Дапиро Т.П. были подготовлены работы «Праграмнае забеспячэнне на беларускай мове» [1], а также «Магчымасці вэб-дадатку "50 моў" для вывучэння беларускай мовы» [2]. В статьях рассматривается попытка популяризации родного языка, приводятся примеры специфического присутствия белорусского языка в компьютерной среде как одного из условий его дальнейшего сохранения и использования, рассмотрен алгоритм самостоятельного изучения белорусского языка с помощью веб-приложений.

В качестве вывода из вышеизложенного отметим следующее: чтобы белорусский язык сохранил свою полноценность в киберпространстве, необходимо наличие достаточной доброкачественной лингвистической базы и ее полная презентация. В интернете должны присутствовать в свободном доступе основные словари, грамматики, специальные справочники. Также должны создаваться и совершенствоваться вспомогательные программы [3].

Известен факт, что ИТ-терминология в белорусском языке, как и в других языках, формируется путем заимствования, калькирования и создания новых слов. Рассмотрим основные особенности:

1. Заимствование из английского языка: Ввиду глобализации и доминирования английского языка в сфере ИТ, многие термины заимствуются непосредственно из английского без перевода (например, "интернет", "компьютер", "сервер", "торэнт (Bittorrent)". При этом нередко встречаются

различные варианты написания и произношения, что может создавать путаницу. Так, в рамках СНК БГУИР было подготовлено исследование «Сфера абслугоўвання віртуальнай рэальнасці: аўтсорсінг, краўдсорсінг, торэнт» [4]. В статье описано, как существующие тенденции к унификации и стандартизации программного обеспечения способствуют приобщению филологов к прикладной лингвистике. Позитивным фактором является тот факт, что в условиях дефицита филологов-прикладников прикладной «лингвистикой» активно занимаются и смежные области, в основном математики и инженеры.

2. Белорусский язык часто использует калькирование для создания новых терминов путем дословного перевода компонентов английского термина, например, "вэб-старонка" от "web page", а также покомпонентный перевод для объяснения термина на белорусском языке: "краўдсорсінг" (англіцызм ад crowdsourcing, ад crowd – натоўп і sourcing – выкарыстанне або прыцягненне рэсурсаў) – прыцягненне да вырашэння тых ці іншых праблем інавацыйнай вытворчай дзейнасці шырокага кола асоб для выкарыстання іх творчых здольнасцей, ведаў і вопыту па тыпе субпадраднай працы на добраахвотных пачатках з прымяненнем інфармацыйных тэхналогій; нэймінг (ад англ. "name", Імя) – працэс распрацоўкі назвы для кампаніі, пад якім брэнд або тавар рэгіструюцца і выводзяцца на рынак.

Такой подход помогает сохранить оригинальное значение термина, но не всегда учитывает языковые особенности.

3. Иногда в белорусском языке создаются полностью новые слова для обозначения понятий в ИТ, например, "пашукавік" (поисковик), «кiлімок для мышы» (коврик для мыши), хэшыраванне (з англ. смецце, блытаніна) – працэс пераўтварэння інфармацыі нявызначанага аб'ёму ў радок з сімвалаў фіксаванай колькасці. Однако такие случаи редки и часто конкурируют с заимствованными или калькированными терминами.

Терминология в сфере ИТ быстро развивается и требует постоянных обновлений. Белорусские лексикографические источники часто отражают эту динамику. Однако существует проблема недостаточной полноты и актуальности данных терминов.

Актуальными проблемами лексикографических источников белорусского языка с точки зрения отражения терминологии в сфере ИТ можно выделить следующие:

1. Создание современных словарей. Необходимо разрабатывать и обновлять специализированные словари для ИТ.

2. Дополнительные специальности. Важно привлечение профессионалов из ИТ-сферы и лингвистики для формирования терминологии.

3. Обсуждение и стандартизация. Проведение конференций и семинаров для обсуждения новых терминов и их общая регламентация.

Таким образом, терминология в ИТ на белорусском языке нуждается в дальнейшем развитии и унификации. Это позволит улучшить понимание и

использование технологий носителями языка. Решение этих проблем требует поддержки лексикографов, айтишников и лингвистов.

Литература:

1. Сілко, Е. І. Праграмнае забеспячэнне на беларускай мове / Е. І. Сілко, М. М. Грышко // Функцыянаванне рускага і беларускага моў у умовах інфарматызацыі грамадства: сб. тэзісаў дакладаў 56-ой навуц. канф. аспірантаў, магістрантаў і студэнтаў БГУІР, Мінск, 18–20 мая 2020 г. / Бел. гос. ун-т інфарматыкі і радыёэлектронікі. – Мінск : БГУІР, 2020. – С. 123–124.

2. Лісцвановіч, А. А. Магчымасці ўзб-дадатку “50 моў” для вывучэння беларускай мовы / А. А. Лісцвановіч, Л. Д. Кармільцава // Функцыянаванне рускага і беларускага моў у умовах інфарматызацыі грамадства : сб. тэз. дакладаў 57-ой навуц. канф. аспірантаў, магістрантаў і студэнтаў БГУІР, Мінск, 19–23 красавіка 2021 г. / Бел. гос. ун-т інфарматыкі і радыёэлектронікі. – Мінск : БГУІР, 2021. – С. 109–119.

3. Мова онлайн. Помогает ли нам новые информационные технологии говорить и писать по-белорусски? [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://zviazda.by/ru/news/20200219/1582109862-mova-onlayn-pomogayut-li-nam-novye-informacionnye-tehnologii-govorit-i>. –Дата доступу: 16.10.2024.

4. Грыбоўская, А. А. Сфера абслугоўвання віртуальнай рэальнасці: аўтсорсінг, краўдсорсінг, торэнт / А. А. Грыбоўская // Развіццё рускага і беларускага моў у умовах інфарматызацыі грамадства : сб. тэз. дакладаў 59-ой навуц. канф. аспірантаў, магістрантаў і студэнтаў, Мінск, 17–21 апр. 2023 г. / Бел. гос. ун-т інфарматыкі і радыёэлектронікі. – Мінск : БГУІР, 2023. – С. 33–34.

ОСОБЕННОСТИ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМНЫХ ВОПРОСОВ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РКИ, В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Дмитриева Д. Д., Самчик Н. Н.

Курский государственный медицинский университет
г. Курск, Российская Федерация

В современных российских вузах обучаются не только русские, но и иностранные студенты, представляющие различные культуры, традиции, ценности и нормы поведения. Приезжая на обучение в Россию, иностранцы попадают в совершенно новую для них национальную, социокультурную и языковую среду. При этом успешность процесса адаптации к ней оказывает непосредственное влияние на качество обучения будущих специалистов. Таким образом, проблема адаптации иностранных студентов в современном российском образовательном пространстве является достаточно актуальной.

Обратимся к рассмотрению специфики социокультурной адаптации студентов-иностранцев в современном образовательном пространстве вузов